

Québec-erklæringen om skjønnlitterær oversettelse

1. Skjønnlitterær oversettelse er en lidenskapens kunst. Ved å fremme verdien av åpenhet, arbeide for fred og frihet, og mot urettferdighet, intoleranse og sensur, inviterer oversettelser til en dialog med verden.
2. Alle kulturer er ikke like når det kommer til oversettelse. Noen kulturer oversetter av fritt valg, andre av plikt. Oversettelse er en nøkkel til bevaring av språk og kulturer.
3. Med sin respekt for forfattere og originaltekster, er oversettere likefullt skapende i kraft av eget virke. De søker ikke kun å reprodusere et litterært verk, men å flytte verket videre, å utvidet dets tilstedeværelse i verden. Oversettere er ikke bare budbringere; selv om de taler for andre, er stemmene deres også deres egne. De handler særlig til fordel for kulturelt mangfold ved å forbli lojale mot marginaliserte forfattere, litterære stilarter og sosiale grupper.
4. Oversetternes rettigheter må beskyttes. Statsmakter, forleggere, media og arbeidsgivere må alle respektere oversetternes stilling og behov, gi deres navn en fremtrende plass, og sørge for rimelig godtgjørelse og respektable arbeidsforhold i alle former for trykte og digitale media.
5. Oversetternes fysiske sikkerhet og ytringsfrihet må være garantert til enhver tid.
6. I kraft av å være skribenter med særskilte ferdigheter og kunnskaper, må oversettere vises respekt og konsulteres i alle spørsmål knyttet til sine åndsverk. Oversettelser tilhører de som skaper dem.

Oversatt til norsk av Johanne Fronth-Nygren